

Guía práctica español-inglés para entrevistar a un paciente en la consulta de ortopedia

Lic. Inés Pérez Irons¹, Lic. Roberto Sánchez Rodríguez², Dra. María Elena Ávila Géigel³, Dra. Lilesne Roselló Pérez y Lic. Esteban Pérez Hernández⁴

RESUMEN

ANTECEDENTE: Los estudiantes de las escuelas de medicina reciben el idioma inglés con fines específicos en los dos últimos años de la carrera, sin embargo, no existe ningún tipo de material didáctico o guía que ayude a los futuros profesionales a la realización de una adecuada entrevista médico-paciente en idioma inglés, lo que constituye un paso esencial para establecer un diagnóstico clínico acertado del trastorno, padecimiento o enfermedad del doliente. **OBJETIVO:** Elaborar una guía con las preguntas generales y específicas, que con mayor frecuencia realizan los especialistas para la atención al paciente ortopédico en idioma español e inglés. **MÉTODOS:** Entre los años 2003 y 2005, se asistió semanalmente a las consultas del servicio de ortopedia del hospital Vladimir I. Lenin de la provincia de Holguín, con el objetivo de conformar un registro estadístico con las preguntas formuladas por el médico en la entrevista al paciente. Posteriormente, se ordenaron las preguntas según su frecuencia de empleo. Se agruparon las equivalentes de uso frecuente, se eliminaron las de poco empleo y se distribuyeron en clases interrelacionadas, según la estructura propia de la entrevista médica. Finalmente, con la ayuda de un grupo de 11 profesores y asistentes en la especialidad estudiada, se valoró la inclusión definitiva de cada interrogante en la referida guía. Finalmente, se obtuvieron sus equivalencias en idioma inglés.

RESULTADOS: Se identificaron un total de 96 interrogantes generales y particulares, de uso frecuente en la entrevista médico-paciente en la especialidad de ortopedia que permiten conocer: datos generales sobre el paciente, la dolencia/ motivo de consulta, los síntomas, los antecedentes patológicos y familiares, el debut de la enfermedad, entre otros elementos necesarios para un correcto diagnóstico clínico. **Conclusiones:** La elaboración de guías para facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes que se comunican en otros idiomas, posibilita la creación de instrumentos eficaces para la enseñanza de segundos idiomas a alumnos de pregrado y de posgrado.

Palabras clave: Entrevista médico-paciente, glosario, ortopedia.

ABSTRACT

Background: Though students from the medical schools start studying English with specific purposes in the fourth and fifth year of their career, there is not any didactic material or guide that helps the future professionals to make a correct doctor-patient interview in English, an essential step to get an accurate clinical diagnosis about a disorder, or pathology of the patient. **OBJECTIVES:** To make a guide with the most frequent questions (general or specific) that the orthopedist needs to interview his patient either in English or Spanish. **METHODS:** During 2003 –2005 the authors visited the orthopedist's office at Vladimir I. Lenin Teaching Hospital in Holguín province weekly aimed at having a statistical record with the questions asked by the doctors in the interview to the patient. Later on, the questions were organized according to the frequency of use. Those highly used were gathered and were distributed in interrelated classes according to the structure of the interview. Finally, with the help of twelve

orthopedics specialists, the most frequent questions were included in the guide with their equivalence in English. RESULTS: A total of 96 general and specific questions commonly used to interview a patient were selected in the specialty of orthopedics. These questions allow the doctors to know the patient's general data, chief complaint, symptoms, pathological and family history, onset of the disease, among other elements necessary for a proper diagnosis. CONCLUSIONS: This type of practical guide makes easy the communication of Spanish-speaking doctors with patients speaking other languages and makes possible the creation of efficient tools to teach a second language to pregraduate and postgraduate medical students.

Key words: Medical-patient interview, glossary, Orthopedics.

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Pérez Irons I, Sánchez Rodríguez R, Ávila Géigel ME, Roselló Pérez L, Pérez Hernández E. Guía práctica español-inglés para entrevistar a un paciente en la consulta de ortopedia . Acimed 2006;14(2). Disponible en:

http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol14_2_06/aci09206.htm Consultado: día/mes/año.

Uno de los componentes fundamentales de un cuidado médico de excelencia es una adecuada comunicación médico-paciente.

En Cuba, los estudiantes de medicina reciben inglés médico durante el cuarto y el quinto año de la carrera, correspondiente al ciclo clínico, tras concluir el aprendizaje de un inglés general que se imparte con anterioridad y donde se practican las cuatro habilidades de la enseñanza de una lengua extranjera: el habla, la escucha, la comprensión de la lectura y la escritura, sin embargo, es en el ciclo clínico cuando ellos aprenden y practican el inglés médico, a partir de los programas establecidos oficialmente para la asignatura Inglés: *Practical Medicine, Practical Surgery y Medically Speaking*. En esta etapa, se aprende y practica uno de los componentes fundamentales de la enseñanza de este idioma con fines específicos: la entrevista médica, que como técnica científica de investigación busca:

- Obtener información del paciente.
- Suministrar información al paciente o a sus familiares.
- Modificar ciertos aspectos de la vida del paciente.

A partir de una adecuada entrevista al enfermo, el médico puede recopilar la información necesaria para un diagnóstico apropiado. Sin embargo, los textos empleados para la enseñanza del idioma inglés en el ciclo clínico carecen de guías, con las preguntas más frecuentes que realizan los médicos a sus pacientes en las diferentes especialidades, que auxilien al estudiante en la realización de la entrevista.

Ante esta situación, y con la finalidad de reducir las limitaciones identificadas en los libros de textos referidos, los autores del presente trabajo se han propuesto la confección

de una guía que comprenda las preguntas que con mayor frecuencia, durante su entrevista, realiza el médico al doliente que acude a la consulta de ortopedia.

Su cumplimiento permitirá, sin dudas, establecer un grupo de preguntas más frecuentes realizadas por los médicos a sus pacientes en la especialidad de ortopedia; proveer a los estudiantes de medicina y a los médicos de una guía en idioma español e inglés, que facilite la realización de la entrevista en la referida disciplina; así como desarrollar un nuevo instrumento docente para la enseñanza del idioma inglés en el ciclo clínico de la carrera de medicina y en la educación posgraduada.

MÉTODOS

Durante el período comprendido entre los años 2003 y 2005, se asistió semanalmente a las consultas del servicio de ortopedia del hospital Vladimir I Lenin de la provincia de Holguín, con el objetivo de conformar un registro de preguntas y alternativas, utilizadas en la entrevista médico-paciente, con sus respectivas frecuencias de uso.

Una vez concluida la etapa de observación y registro, se procedió a ordenar las preguntas según su frecuencia de empleo. Se agruparon las equivalentes de uso frecuente, se eliminaron las de poca utilización y se distribuyeron en clases interrelacionadas, según la estructura propia de la entrevista médica.

Entonces, con la ayuda de un grupo de 11 profesores y asistentes en las especialidades estudiadas, se valoró la inclusión definitiva de cada interrogante propuesta para la guía referida anteriormente. Posteriormente, se obtuvieron sus equivalencias en idioma inglés. Para ello, se utilizaron las siguientes fuentes bibliográficas:

- Borgaman H. *Medicine: Practical Medicine*. 1ra ed. La Habana : Edición Revolucionaria, 1988.
- Borgaman H. *Medicine: Practical Surgery*. 1ra ed. La Habana : Edición Revolucionaria, 1988.
- Macdonald C (ed). *Butterworths Medical Dictionary*. 2da ed. La Habana : Científico Técnica, 1987.
- *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge , Cambridge University Press, 1999.
- Merriam-Webster, Inc. *Merriam - Webster's Medical Desk Dictionary*. Springfield : Merriam - Webster, Inc., 1996. (A Handbook of style).
- Selman Housein AE. *Guía de acción para la excelencia en la atención médica*. La Habana , Científico-Técnica, 2002.
- Estévez M, Arroyo M, González C. *La investigación científica en la actividad física (observaciones no publicadas)*.

La lista final se revisó nuevamente por los expertos utilizados en el estudio, quienes la aprobaron definitivamente.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se identificaron un total de 96 interrogantes, generales y particulares, de uso frecuente en la entrevista médico- paciente en la especialidad de ortopedia. Agrupadas en 8 acápites principales, permiten conocer: datos generales sobre el paciente, la dolencia/

motivo de consulta, los síntomas, los antecedentes patológicos y familiares, el debut de la enfermedad, entre otros elementos necesarios para un correcto diagnóstico clínico (anexo).

La guía elaborada es un instrumento útil para orientar la enseñanza del inglés médico, tanto a los estudiantes del cuarto y del quinto año de la carrera de medicina así como para los residentes y otros alumnos que participan en la educación de posgrados en la especialidad de ortopedia, más aún si se considera que hasta el momento no existe ninguna similar en el país que se emplee en la docencia médica superior.

Se facilita de este modo el proceso de aprendizaje de los alumnos en relación con la realización de la entrevista médica en un segundo idioma. A pesar de que las preguntas muestran un cierto orden lógico y algunas son equivalentes, su uso y las alternativas empleadas, dependen de las situaciones particulares a las que se enfrente cada especialista.

CONSIDERACIONES FINALES

La elaboración de guías para facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes que se comunican en otros idiomas, posibilita la creación de instrumentos eficaces para la enseñanza de segundos idiomas a alumnos de pregrado y posgrados.

La extensión de esta experiencia a otras facultades de medicina en el país, así como el enriquecimiento de los recursos docentes en este sentido, es una vía segura para obtener una mejor formación de los galenos cubanos.

Anexo. Guía español- inglés para la entrevista a un paciente ortopédico.

1- Preguntas dirigidas a conocer datos generales del paciente/ Questions aimed to know the general data of the patient.

¿Cómo te llamas?	What's your name?
¿Qué edad tiene?	How old are you?
¿Dónde vive?	Where do you live?
¿Trabaja?	Do you work?
¿Estudia?	Do you study?
¿Qué hace?/¿A qué se dedica?	What do you do?
¿Cuál es su empleo?	What's your job?
¿Qué hace para vivir?	What do you do for a living?

2- Preguntas dirigidas a conocer la dolencia/ Questions aimed to know the chief complaint.

¿Qué lo trae al médico hoy?	What brings you to the doctor today?
¿Cuál parece ser el problema?	What seems to be the trouble?
¿Cuál es el problema?	What's the problem?
¿Qué le pasa?	What happens?
¿Qué le molesta más?	What's been bothering you most?

¿Cuál es el principal problema por el que quería verme?	What is the main problem you wanted to see me about?
¿Cuál es su principal dolencia?	What is your number one complaint?

3- Preguntas dirigidas a conocer las características de la dolencia/ Questions aimed to know the characteristics of the chief complaint.

¿Tiene algún dolor / fiebre... relacionado con esto?	Do you have any pain / fever ... associated with this?
¿Cómo es?	How is it?
¿Qué tiempo hace que lo tiene?	How long have you had it?
¿Cuándo fue la primera vez que lo notó?	When was the first time you noticed it?
¿Cuándo le comenzó?	When did it start?
¿Le duele cuando aprieto/presiono aquí?	Does it hurt when I press here?
¿Podría señalar exactamente dónde le duele?	Could you point to where exactly the pain is?
¿Se le corre hacia algún otro lugar?	Does the pain go to any other place?
¿Se le aumenta cuando se mueve/camina/se para?	Does it increase when you move/walk/stand up?
¿Cómo se le alivia?	How does it alleviate?

4- Preguntas dirigidas a conocer la historia de la dolencia/ Questions aimed to know the history of the chief complaint.

¿Ha tenido ese problema anteriormente?	Have you had this problem before?
¿Es la primera vez que lo tiene?	Is it the first time you have this?
¿Cuándo le comenzó?	When did it start/begin?
¿Qué tiempo le dura?	How long did it last?
¿Padece de alguna enfermedad? ¿Cuáles?	Do you suffer from any disease? Which?
¿Está haciendo algún tratamiento?	Are you on any treatment?
¿Le dan algún tipo de fisioterapia?	Do you receive any kind of physiotherapy?
¿Por ejemplo: calor, ejercicios o acupuntura (le han puesto las agujitas).	For example: heating therapy, exercises or acupuncture?

5- Preguntas dirigidas a conocer los hábitos tóxicos/Questions aimed to know the toxic habits.

¿Fuma?	Do you smoke?
¿Desde cuándo?	When did you begin smoking?
¿Cuántos cigarros al día?	How many cigarettes a day?
¿Toma bebidas alcohólicas?	Do you drink alcohol?
¿Qué cantidad?	How much?
¿Con qué frecuencia?	How often?

6- Preguntas dirigidas a pacientes con dificultades ortopédicas debido a la labor que realizan/Questions aimed to patients with orthopedic difficulties due to their work.

¿Es un trabajo de esfuerzo físico?	Does it require physical strength?
¿Es usted deportista?	Are you an athlete?
¿Qué deporte practica?	Which sport do you practice?
¿Está operado?	Have you been operated on?
¿Cuándo?	When?
¿Era similar?	Was it similar?
¿Qué estaba haciendo cuando le comenzó?	What were you doing when it came on?
¿En qué forma?	In what way?
¿Qué intensidad tiene?	How severe is it?
¿Se localiza sólo en esa región de la columna vertebral o se le irradia para otra zona?	Is it only in your back or does it go anywhere?
¿Qué tiempo pasó entre tener el dolor en la región lumbar y que se le irradiara al miembro inferior?	How long did it last since the beginning of the pain in the lumbar region until it went to the leg?
¿Hasta dónde le llega el dolor?	Up to where is the pain?

7-Preguntas dirigidas a pacientes con dificultades ortopédicas asociadas con otras enfermedades/Questions aimed to patients with orthopedic difficulties associated with other diseases.

¿Padece de la garganta?	Do you have a sore throat?
¿Le duelen las articulaciones?	Do your joints hurt?
¿Los brazos o las piernas?	Arms or legs?
Ha tenido problemas importantes en la boca, digamos operaciones, fracturas de dientes o dientes de espiga?	Have you ever had any significant trouble in your mouth, any surgery, tooth fracture or crown bridge?
¿Le aumentan el dolor, la tos, el estornudo o la defecación?	Do cough, sneeze and defecation increase pain?
¿Con qué aumenta el dolor?	How does pain increase?
¿Con qué se le alivia?	What do you do to help it go away?
¿Con el reposo?	Do you take a rest?
¿Sentado?	Do you sit down for a while?
¿Deteniendo la marcha?	Do you have to stop walking?
¿Cuando está acostado, con las piernas extendidas o semi-flexionadas, en decúbito supino, o de lado (boca arriba o de lado)?	Do you get relief when you are lying down with legs stretched or semi-stretched, or when you are lying on your back or on your side?
¿Cuando está de pie con el dolor intenso necesita inclinarse hacia delante para que se le alivie?	When you are standing up, with an acute pain, do you need to lean forward to get relief?
¿Ha tenido problemas en la próstata?	Have you ever had prostatic problems?
¿Ese dolor se acompaña de adormecimiento, sensación de pinchazos en el miembro inferior?	Is the pain associated with numbness, pricking sensation in the lower limb?

¿Tiene la sensación de pérdida de la fuerza?	Do you feel as if you were losing your strength?
¿No puede subir escaleras, no puede caminar porque le falla la pierna?	Can you climb stairs properly or do you have to stop because of pain in one of your legs?
¿Ha notado si el muslo o la pierna la tiene más delgada. ¿Desde cuándo?	Have you noticed if one of your thigh or leg is getting thinner than the other one? When did you first notice this?
¿Cómo está orinando? con ardor, orinas oscuras, más de noche que de día?	Have you had any trouble urinating?
¿Tiene ardor al orinar?	Do you have burning on urination?
¿Tiene la orina oscura?	Is your urine dark?
¿Cuántas veces se levanta a orinar de noche?	How many times do you have to get up to urinate?
¿Tiene fiebre?	Do you have fever?
¿Tiene algún trastorno sexual?	Do you have any sexual disorder?
¿Cómo está defecando? ¿Está estreñido?	How about your bowel movement? Do you have constipation?
¿Está comiendo bien?	Are you eating well?
¿Ha perdido peso?	Have you lost any weight?
¿Cuántas libras?	How many pounds?
¿Cómo está su ánimo?	What about your mood?
¿Está durmiendo bien?	Are you sleeping well?
¿Se le dificulta dormirse?	Is it difficult for you to get asleep?
¿Se levanta temprano en la mañana?	Do you wake up very early in the morning?
¿Se siente triste o deprimido?	Are you sad or depressed?
¿Se lleva bien con sus compañeros en el trabajo?	Do you get on well with your partners/colleagues at work?

8. Preguntas dirigidas específicamente a la mujer./Questions aimed specifically to women.

¿Ha tenido inflamaciones pélvicas?	Have you ever had any pelvic inflammatory disease?
¿Cómo son sus menstruaciones?	How about your periods?
¿Son regulares?	Are they regular?
¿Cuántos embarazos ha tenido?	How many pregnancies have you had?
¿Cuántos abortos/legrados ?	How many abortions/curettages?

Nota: El orden de las preguntas no es necesariamente el de su realización.

Recibido: 24 de marzo del 2006. Aprobado: 1 de abril del 2006.

Lic. *Inés Pérez Irons*. Facultad de Cultura Física Manuel Fajardo Rivero. La Quinta, Holguín, Cuba. Correo electrónico: iscfhlg@inder.co.cu

¹Licenciada en Inglés. Profesora Asistente. Facultad de Cultura Física "Manuel Fajardo Rivero", Holguín, Cuba.

²Licenciado en Inglés. Profesor Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".

³Doctor en Medicina. Especialista de Primer Grado en Ortopedia y Traumatología. Hospital Valdimir I. Lenin", Holguín, Cuba.

⁴Doctora en Medicina General. Policlínico "Manuel Díaz Legrá", Holguín, Cuba.

⁵Licenciado en Educación . Filosofía y Marxismo. Profesor Asistente. Facultad de Cultura Física "Manuel Fajardo Rivero", Holguín, Cuba.

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS¹

TERMINOLOGIA; BARRERAS DE COMUNICACIÓN; ENTREVISTAS;
RELACIONES MEDICO-PACIENTE; ORTOPEDIA.

TERMINOLOGY; COMMUNICATION BARRIERS; INTERVIEWS; PHYSICIAN-
PATIENT RELATIONS; ORTHOPEDICS.

Según DeCI²

TERMINOLOGIA; BARRERA LINGÜÍSTICA; ENTREVISTAS

TERMINOLOGY; LANGUAGE BARRIER; INTERVIEWS

¹BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponble en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

²Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información. Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>